

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Забайкальский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ЗабГУ»)

Факультет филологии и массовых коммуникаций

Кафедра Китайского языка

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета

Романов И.А.

« ____ » _____ 20 ____ г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.В.ДВ.19.1.СМИ КНР

на 72 часа(ов), 2 зачетных(ые) единиц(ы)

для направления подготовки (специальности) 44.03.05 – Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

составлена в соответствии с ФГОС ВО, утвержденным приказом
Министерства образования и науки Российской Федерации от
« ____ » _____ 20 ____ г. № _____

Профиль – Иностранные языки (китайский/английский) (для набора 2013, 2014, 2015)

Форма обучения очная

1. Организационно-методический раздел

1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель изучения дисциплины:

научить навыкам перевода текста в сфере средств массовой информации КНР, а также составить краткую общую характеристику основным СМИ КНР.

Задачи изучения дисциплины:

- 1) определить набор специфических черт текста СМИ на китайском языке;
- 2) научить выделять специфический для СМИ лексический состав текста;
- 3) определить стилистические особенности текста СМИ;
- 4) выделить трудности перевода текста СМИ;
- 5) научить практическим навыкам перевода текста СМИ.

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОП

Данная дисциплина занимает значимое место в структуре обще- профессиональной подготовки студентов, так как умение и навыки перевода СМИ являются базовыми при овладении китайским языком и рассматриваются в процессе изучения таких дисциплин как «Современная пресса КНР», «Практический курс перевода китайского языка», «Теория и практика перевода».

1.3. Объем дисциплины (модуля) с указанием трудоемкости всех видов учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы), 72 часов.

Очная форма

Виды занятий	Распределение по семестрам		Всего часов
	8 семестр		
Общая трудоемкость			72
Аудиторные занятия, в т.ч.	34		34
лекционные (ЛК)	17		17
практические (семинарские) (ПЗ, СЗ)	17		17
лабораторные (ЛР)	0		0
Самостоятельная работа студентов (СРС)	38		38
Форма промежуточной аттестации в семестре	Зачет		0
Курсовая работа (курсовой проект) (КР, КП)			

2. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Индекс компетенции	Содержание компетенции
ОК-4	Способность к коммуникации в устной и письменной форме на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
ПК-1	Готовность реализовывать образовательные программы по учебным предметам в соответствии с требованиями образовательных стандартов.
ПКв-3	Способность воспринимать и порождать иноязычные тексты в соответствии с поставленной или возникшей коммуникативной задачей, уметь осуществлять их устный и письменный перевод с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

Планируемые результаты обучения по дисциплине для последовательного достижения уровней сформированности компетенций

Результат обучения	
Знать	<p>Пороговый:</p> <ol style="list-style-type: none"> устный последовательный перевод; устный перевод с листа;
	<p>Стандартный:</p> <ol style="list-style-type: none"> грамматические нормы текста перевода; стилистические нормы текста перевода;
	<p>Эталонный:</p> <ol style="list-style-type: none"> темпоральные характеристики исходного текста; способы получения информации в глобальных компьютерных сетях.
Уметь	<p>Пороговый:</p> <ol style="list-style-type: none"> работать с компьютером; осуществлять общий устный перевод;
	<p>Стандартный:</p> <ol style="list-style-type: none"> осуществлять устный последовательный перевод; осуществлять устный перевод с листа;

	<p>Эталонный:</p> <p>1) работать с компьютером, как средством получения, обработки информации; 2) уметь использовать компьютерные базы данных для осуществления устного перевода.</p>
Владеть	<p>Пороговый:</p> <p>1) предпереводческим поиском информации; 2) техникой устного перевода;</p>
	<p>Стандартный:</p> <p>1) этикой устного перевода; 2) техникой подготовки к устному переводу;</p>
	<p>Эталонный:</p> <p>1) способами получения профессиональной информации из электронных ресурсов; 2) редактурой при переводе в профессиональных сферах деятельности.</p>

3. Содержание дисциплины

3.1. Разделы дисциплины и виды занятий

Очная форма

Модуль	Номер раздела	Наименование раздела	Всего часов	Аудиторные занятия			СРС
				ЛК	ПЗ(СЗ)	ЛР	
1	1	Общие сведения о современной прессе КНР.	16	4	4		8
2	2	Самые известные и значимые источники средств массовой информации.	18	4	4		10
3	3	Особенности языка прессы КНР. Традиции передачи информации. Запретные темы.	18	4	4		10
4	4	Современная пресса КНР как источник информации о жизни Китая.	20	5	5		10
Итого			72	17	17	0	38

3.2. Лекционные занятия

Очная форма

Модуль	Номер раздела	Содержание лекционных занятий
--------	---------------	-------------------------------

1	1	Основные принципы информационного пространства в современном Китае.
2	2	Государственное участие в средствах массовой информации КНР.
3	3	Понятие цензуры. Запретные темы. Принципы подачи информации.
4	4	Особенности интернет-СМИ.

3.3. Практические (семинарские) занятия

Очная форма

Модуль	Номер раздела	Содержание практических(семинарских) занятий
1	1	Общие сведения о современной прессе КНР и её роли в жизни китайского общества.
2	2	Главные печатные СМИ КНР. Традиции освещения печатными СМИ значимых событий в жизни общества.
3	3	Актуальные темы. Полемика в прессе. Динамика изменения общественного мнения.
4	4	Современная пресса КНР как источник информации о жизни Китая.

3.4. Лабораторные занятия

3.5. Организация самостоятельной работы

Очная форма

Модуль	Номер раздела	Содержание материала выносимого на самостоятельное изучение	Виды самостоятельной работы
--------	---------------	---	-----------------------------

1	1	Тематика текстов СМИ: развитие экономики Китая; правовые аспекты, аспекты международного права.	Письменный перевод текста.
2	2	Тематика текстов СМИ: развитие промышленности, банковское дело.	Письменный перевод текста.
3	3	Тематика текстов СМИ: наука, культура, образование.	Письменный перевод текста.
4	4	Тематика текстов СМИ: мода, путешествия, интернет, спорт, молодёжь.	Письменный перевод текста.

4. Интерактивные формы образовательных технологий

Модуль	Номер раздела	Вид учебных занятий	Образовательные технологии	Количество часов
1	1	лекция	Современная пресса КНР как источник информации о жизни Китая.	2
2	2	лекция	Особенности языка прессы. Значимые темы. Запретные темы. Мода на тематику и стиль подачи информации.	2
3	3	лекция	Трудности перевода текста СМИ. Заглавие. Структура текста.	2
4	4	лекция	Реклама в СМИ. Скрытая реклама.	2

5. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

[Фонд оценочных средств](#)

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Основная литература

6.1.1. Печатные издания

1. Китайский язык: Масс-медиа : учеб. пособие / Гурулева, Татьяна Леонидовна, Цзинь, Лэй, Н. В. Дегтярева. - Чита : ЗабГУ, 2012. - 201 с. - ISBN 978-5-9293-0732-4 : 142-00.
2. Язык средств массовой информации Китая, Тайваня и Гонконга : учеб. пособие / Тимофеев Олег Анатольевич. - Москва : Муравей, 2003. - 127 с. - ISBN 5-89737-134-2 : 139-24.

6.1.2. Издания из ЭБС

3. Интернет в КНР [Электронный ресурс] / Лемешко Ю.Г. - М. : Восточная книга, 2011. -

<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787305661.html>

4. Учебный русско-китайский фразеологический словарь (на материале российских средств массовой информации) / Н. В. Баско; Баско Н.В., Лай Инчуань, Чанг Джуй Ченг. - Москва : Издательство «Златоуст», 2016. - ISBN 978-5-86547-934-5.

5. Китайский язык. Полный курс перевода [Электронный ресурс]: учебник / Щичко В.Ф., Яковлев Г.Ю. - М. : Восточная книга, 2012.

6.2. Дополнительная литература

6.2.1. Печатные издания

6. Китайско-русский словарь: пресса, интернет, радио, телевидение: около 14 000 слов и словосочетаний / Н. Х. Ахметшин [и др.]. - Москва : Восточная книга, 2009. - 508 с. - ISBN 978578730418-3 : 410-00.

7. Современный китайско-русский словарь / А. Ф. Кондрашевский, М. В. Румянцева, М. Г. Фролова; под ред. А.Ф. Кондрашевского. - Москва : АСТ;Восток-Запад, 2005. - 714с. - ISBN 5-17-032855-9(АСТ). - ISBN 5-478-00170-8(Восток-Зап) : 394-00.

6.2.2. Издания из ЭБС

8. Китайская грамматика в практике перевода [Текст]: учебно- метод. пособие / А. В. Середа. - Чита: ЗабГУ, 2017. - 128 с. - ISBN 978-5-9293-1897-9: 128-00.

9. Стилистика китайского языка : практикум / Булдыгерова Анна Николаевна. - Чита : ЗабГУ, 2015. - 104 с. - ISBN 978-5-9293-1417-9 : 120

10. Проблематика СМИ [Текст] : : учебное пособие для вузов / Н. В. Ищенко [и др.]; [Г. С. Вычуб и др.]; под ред. М. В. Шкондина и др. - Москва : Аспект Пресс, 2008. - 316 с. - Авт. указаны на обороте тит. л. - Прил.: с. 261-316. - Библиогр. в конце гл. - ISBN 978-5-7567-0505-

6.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1.ABBYY FineReader

Договор № 223-799 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно)

2.ESET NOD32 Smart Security Business Edition

Договор № 223-1/17-3К от 06.09.2017 г. (продление) (срок действия - сентябрь 2018г.)

3. Foxit Reader

Право использования программного обеспечения предоставляется бесплатно согласно политике компании-разработчика (<https://www.foxitsoftware.com/ru/pdf-reader/eula.html>) (срок действия - право использования программного обеспечения действует до изменения политики правообладателя)

4.MS Office Standart 2013

Договор № 223-798 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно)

Договор № 223-799 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно)

5. АИБС "МегаПро"

Договор №13215/223П/15-569 от 18.12.2015 (срок действия - бессрочно)

6. MS Windows 7

Договор № 223П/18-1 от 13.02.2018 (срок действия - бессрочно)

7. Google Chrome

Право использования программного обеспечения предоставляется бесплатно согласно политике компании-разработчика (<https://www.google.com/chrome/browser/desktop/index.html>) (срок действия - право использования программного обеспечения действует до изменения политики правообладателя)

7. Перечень программного обеспечения

Программное обеспечение общего назначения: ОС Microsoft Windows, Microsoft Office, ABBYY FineReader, ESET NOD32 Smart Security Business Edition, Foxit Reader, АИБС "МегаПро".

Программное обеспечение специального назначения:

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

672000, г. Чита, ул. Бутина, 65

Кабинет синхронного перевода.

Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Ауд.13-305 13-305.

Комплект специальной учебной мебели. Доска аудиторная маркерная.

Мультимедийное оборудование(переносное): ноутбук, акустическая система.

Кабинет хранения и профилактического обслуживания техники ауд. 215.

Возможность подключение к сети Интернет и обеспечение доступа в электронную среду организации. Кабинет для самостоятельной работы 13-118.

Технические средства обучения:

TV Philips Возможно подключение ноутбука и флешки к TV

Кабинет синхронного перевода. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Технические средства :

Кабина переводчика

- Приемник с наушником и аккумуляторными батареями
- Передатчик стационарный
- Пульт переводчиков

9. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины

При определении уровня достижений обучающихся на зачёте учитывается:

- знание программного материала и структуры дисциплины;
- знания, необходимые для решения типовых задач, умение выполнять предусмотренные программой задания;
- владение методологией дисциплины, умение применять теоретические знания при решении задач, обосновывать свои действия.

Разработчик/группа разработчиков: О.М. Кочеткова

**Рассмотрена на заседании кафедры
(протокол от 31.08.2017 г. № 1)**